

## Blogue

### **Rédacteur et traducteur : des rôles différents**

*Publié le 7 avril 2015*

En tant qu'experte de la langue française, je me fais souvent proposer des contrats de traduction. Chaque fois, je dis non, et plusieurs sont surpris de ma réponse. Eh oui! Même si je comprends bien l'anglais, je refuse toujours ce genre de mandats. Ma devise? Chacun son métier, les vaches seront bien gardées!

Évidemment, un traducteur peut être un rédacteur. L'inverse est aussi possible. Cependant, ce n'est pas systématiquement le cas.

#### **Rédacteur et traducteur : des points communs**

En plus de partager le même amour pour les langues, le rédacteur et le traducteur ont plusieurs points communs. Ils doivent :

- connaître les règles grammaticales, syntaxiques et orthographiques pratiquement sur le bout de leurs doigts;
- être rigoureux, polyvalents, précis, curieux et ouverts;
- posséder un bagage de connaissances variées et un vocabulaire riche;
- avoir de bonnes aptitudes en recherche;
- maîtriser l'art d'harmoniser les mots les uns avec les autres.

Mais là s'arrêtent les comparaisons!

#### **Quel est le rôle du traducteur?**

Le rôle du traducteur, c'est de transposer un texte dans une autre langue en faisant bien attention de préserver le style et le sens du document original, une habileté que ne possèdent pas encore les traducteurs automatisés que l'on retrouve sur le Web. (Pfiou!)

Bref, traduire, c'est un travail de bénédictin, qui exige attention et patience.

...

*Conseil d'amie*

Évitez à tout prix de confier la traduction de vos textes à l'employé bilingue du bureau. Faites plutôt affaire avec un professionnel. Autrement, la qualité de vos communications pourrait en souffrir! Des preuves? Il y en a des tonnes juste là!

Cliquez ici pour trouver un bon traducteur.

**Quel est le rôle du rédacteur?**

Le rôle du rédacteur, c'est de transposer les idées du client dans un texte bien structuré en adoptant le bon ton et en utilisant un langage adéquat pour atteindre et charmer le public cible. Habituellement, le rédacteur crée le texte de toutes pièces en fonction du briefing reçu et de la documentation obtenue. Cette dernière est soit fournie par le client, soit trouvée par le rédacteur lui-même.

*Conseil d'amie*

Choisissez votre rédacteur en fonction de vos besoins. Voulez-vous un rédacteur technique? un rédacteur publicitaire? un rédacteur Web? Cherchez-vous un concepteur? un vulgarisateur? un blogueur? Chacun a sa ou ses spécialités!

Cliquez ici pour mettre la main sur des perles rares.

Jaime Roussel, réd. a.  
Communications Kelazar  
kelazar@videotron.ca